



小狗小猫洗地板

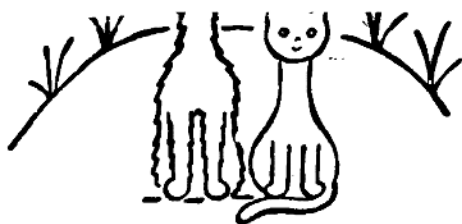
〔捷克斯洛伐克〕約瑟夫·卡貝克著

少年兒童出版社

〔捷克斯洛伐克〕 約·卡貝克

小狗小猫洗地板

史丹妮 張鉄民譯



約·卡貝克繪圖

少年兒童出版社

Josef Čapek
POVÍDÁNÍ O PEJSKOVI A KOČIČCE
Státní Nakladatelství Dětské Knihy
Praha 1954

小狗小猫洗地板

約·卡貝克著
史丹妮 張鉄民譯
約·卡貝克繪圖

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可証出014號

上海市印刷三廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯2096 (高)

開本 787×1092 耗 1/45 印張 2 13/45 字數 58000

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷

印數 1—7000 定價(3) 0.17元

前 言

“大家都劝我多給小朋友們講些有趣的故事。小朋友爱听的故事太多了，講些什么好呢？是不是講些童話呢？童話也有好多种，究竟講哪些童話好呢？是不是講講国王和王后或是公主和王子的童話？”

“随便好了，什么都行。不过，象这样的童話，我們不知听过多少遍了。”

“那么，好不好講講巫婆和惡龙的故事呢？”

“这个我們也听膩了。”

“那就干脆講講你們最爱听的惡鬼和仙女的故事吧。”

“不要，我們再也不听这个故事了！”

“那么講点什么好呢？”

偉大的捷克斯洛伐克著名的畫家和作家約瑟夫·卡貝克常常用上面這些話作為給小朋友講故事的開場白。

約瑟夫·卡貝克常常收到捷克斯洛伐克各地小朋友寄給他的信，信中都是請求他多給他們講些動人的故事，或畫些優美的插圖的話。

小狗小貓洗地板是約瑟夫·卡貝克為捷克斯洛伐克小朋友講的最動人、最迷人的故事之一，曾受到捷克斯洛伐克小朋友的熱烈歡迎。

我們相信中國的小朋友也一定喜歡它。

楊志文

作者介紹

約瑟夫·卡貝克是捷克斯洛伐克共和國著名的作家和畫家。他和他的弟弟卡烈爾·卡貝克（也是捷克斯洛伐克著名的作家）出生於赫洛諾夫的波希米亞城。

卡貝克生在一个医生的家里，从小对于繪画和各种古老的傳說感到兴趣。他做过紡織厂的工人和铁匠的学徒，在工作之余便从事繪画；1905年考入了布拉格的工艺学校；以后到过巴黎和西班牙。他熟悉現代和古典的造型艺术；担任过人民报的編輯；并且在这个銷路很广的报上，經常发表自己的作品。

卡貝克一生写过許多动人的作品和有特殊风格的杂感和随笔。特別在法西斯統治的时候，他用自己的犀利的笔画出和写出了大量反对法西斯統治的作品。

自从捷克斯洛伐克被法西斯主义者占领以后，卡貝克被捕入集中营，在里面受到非人的待遇和苦刑。但是他在里面充满了乐观精神，渡过了六年。法西斯统治者还是残酷地摧残了他的健康。当捷克斯洛伐克将要解放，将要获得自由的前夕，卡貝克死在集中营里。

卡貝克的一生是光荣的一生，战斗的一生。他的作品将永远留传在人民中间。

楊志文

小狗小猫洗地板

小狗小猫有一所小房子。这房子盖在森林旁边。他们住在里面，一起管家务。他们做事情要做得象大人一样，却是总做不到，因为他们的小爪子又小又笨，并且不象人的手那样长着指头。他们的脚掌象小枕头，只长出小爪子，因此他们就不能照着人的样子做各色各样的事了。他们又没有上过学。学校是为小孩子开的，不是为小动物开的。他们做事有些做得对，有些做得不对。因为这样，屋子里就弄得乱七八糟，东西放得不整齐。

有一天，他们看到地板脏得了不得。小猫对小狗说：“我看，我们的地板有点脏。”

小狗说：“我觉得脏死了。你看，这地板把我的爪

子弄髒了。”

小猫說：“真的太髒了。咳！這真難為情。咱們得把它洗一洗。誰的地板也沒有咱們的髒。他們有時候也把地板洗一洗。”

小狗說：“好的，可是我們怎麼洗呢？”

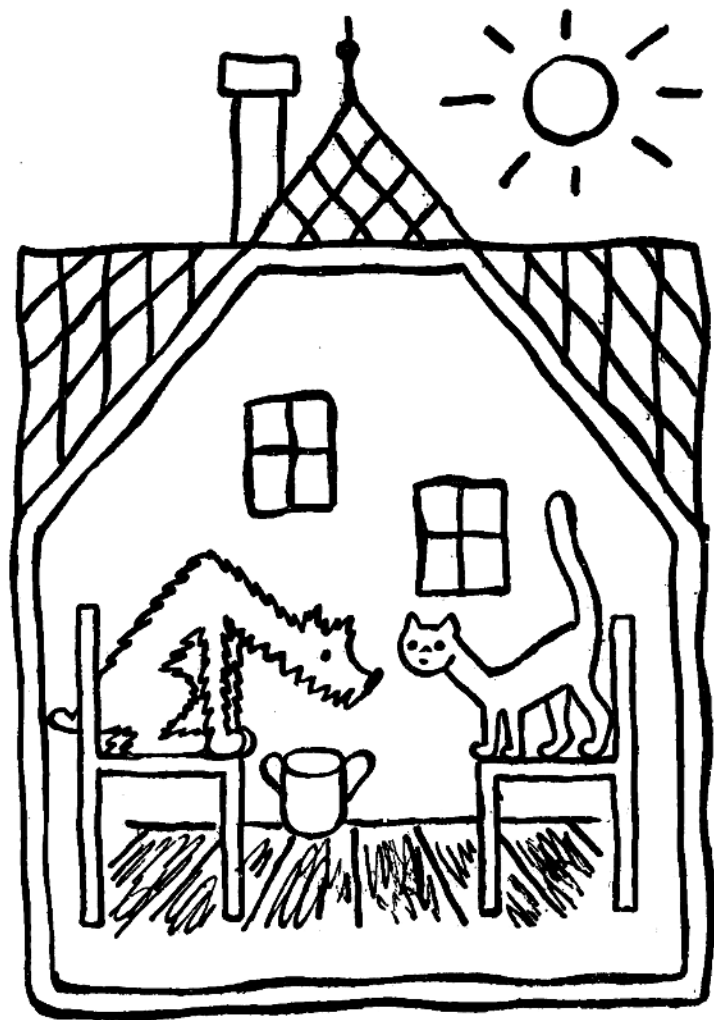
小猫說：“這倒容易，你打水去吧，別的你不用管。”

小狗拿一個水桶打水去了。小猫從她的小皮箱里拿出一塊肥皂來，放在桌子上，然後到隔壁屋子裡找東西去。那個屋子裡藏着一塊熏過的老鼠肉。

這時候小狗拿着水桶回來，一看，啊呀！桌子上放着一個用紙包着的東西哩。他把紙包打開，裡面放着的東西是粉紅色的。

小狗自言自語地說：“這一定很好吃。”他很喜欢吃這種東西，就整塊放在嘴裡吃起來。可是這塊東西味道不怎麼好。

小猫從隔壁屋子裡出來，聽見小狗在吐唾沫，吐的聲音很奇怪。她一看就看見小狗滿嘴都是白沫子，眼睛流着眼淚。



“天呀！”小猫嚷道。“小狗，你怎么啦？”

小狗說：“我在桌子上面找到一个东西，以为里面放的是干酪或者糖，我就吃了，弄得一嘴沫子。”

小猫发脾气說：“那不是肥皂嗎？你真糊涂，肥皂是洗衣服用的，不是吃的。”

小狗說：“我明白了，怪不得它弄得我的嘴很难过。”

“你多喝点水吧，”小猫劝他說，“多喝了水就不再难过了。”

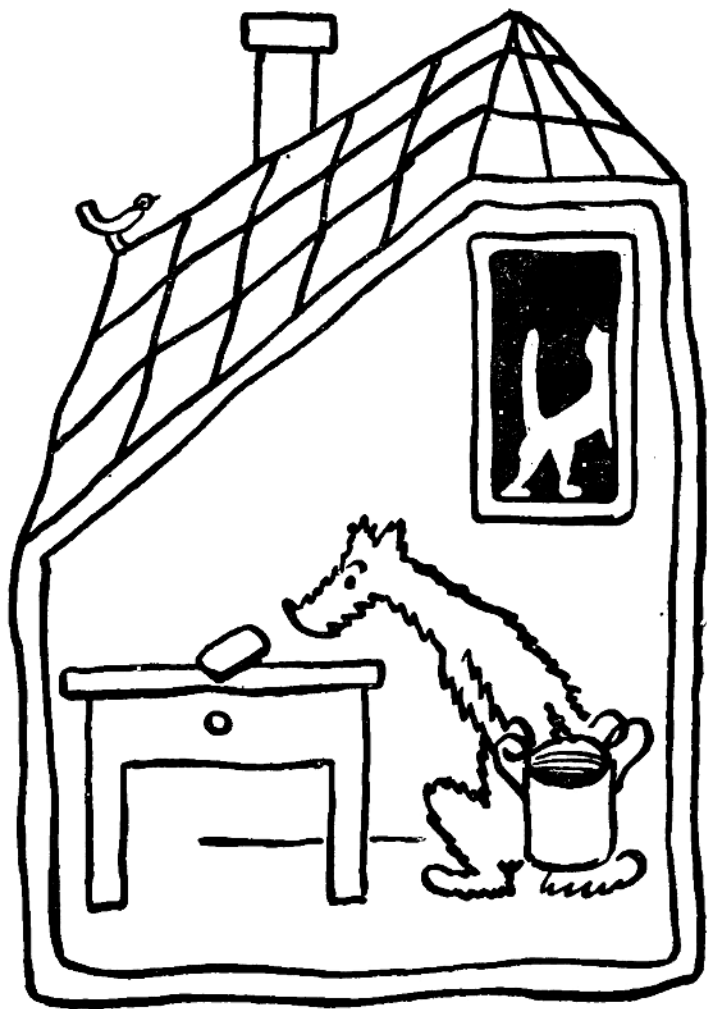
小狗喝水喝了半天，把整桶的水都喝光了，可是沫子还是很多。他用青草擦嘴，这才把嘴上的沫子擦干净。他又得打水去，因为他把桶里的水喝光，家里没有水了。

小猫身边只有一角錢，就去买了一块肥皂。

“这一块我可不要吃了，”小猫拿来新的肥皂时，小狗說。“可是沒有刷子，怎么办？”

小猫說：“我想来想去，你的毛又粗，又硬，又密，象个刷子。我用你来擦地板不很好嗎？”

• 4 •



小狗說：“好的，我同意。”

小猫拿了肥皂和水桶，跪在地上，把小狗当刷子。这样，她把整个屋子的地板都洗好了，弄得地板上滿是水，可是还不大干淨。

“我們應該用干的东西把它擦干，”小猫說。

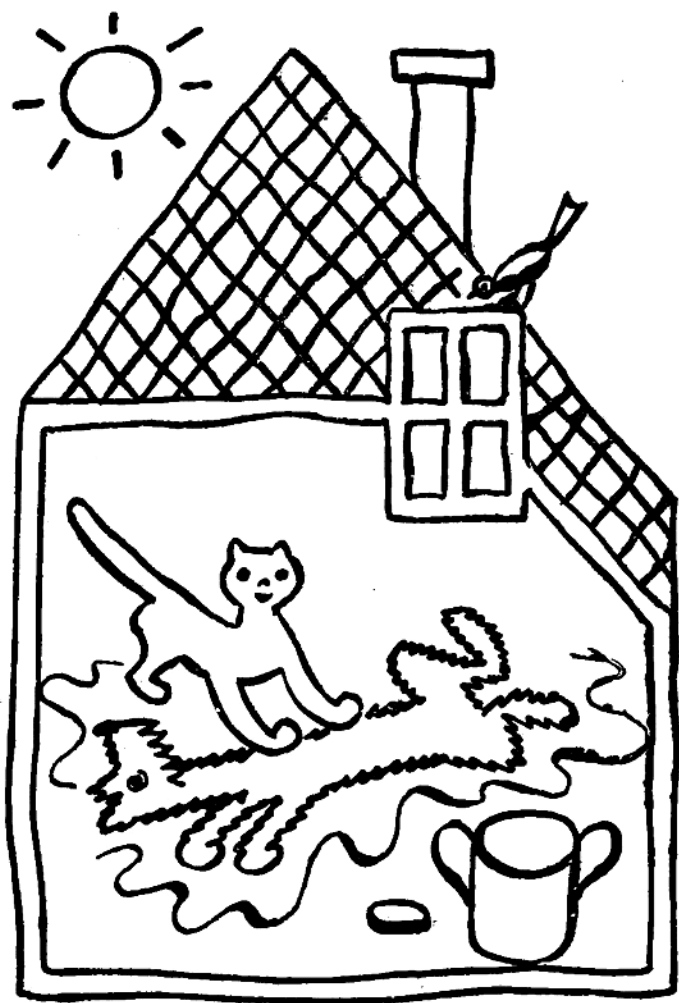
小狗說：“我有一个好意見。我全身湿透，沒有用。你却是干的，而且你的毛象頂好的毛巾那么柔軟，我就用你来擦干地板。”他說了就这么做，把湿的地板全擦干了。

地板洗好又擦干，可是小狗和小猫又湿又髒。他們用自己身上的毛来弄干淨地板，仿佛小狗是个刷子，小猫是块抹布。

“我們的樣子真难看，”他們互相看着說。“地板是干淨了，我們却髒极了，这可不行，人家会笑我們的。我們應該把自己洗一洗。”

小狗說：“我們把自己象洗內衣似地洗一洗。小猫，你先替我洗，洗好了我替你洗。”

小猫說：“好的。”



小狗爬进洗澡盆里面去。小猫替他洗，把他在搓板上搓，搓得很厉害。小狗再三求她不要用那么大的力气，免得他的爪子給磨坏了。

小狗洗好了，小猫爬进洗澡盆里面去。小狗也用很大的力气洗她，并且把她压得很厉害。小猫再三求他不要在搓板上搓得太厉害，要不然，她的皮会給搓出一个窟窿来！

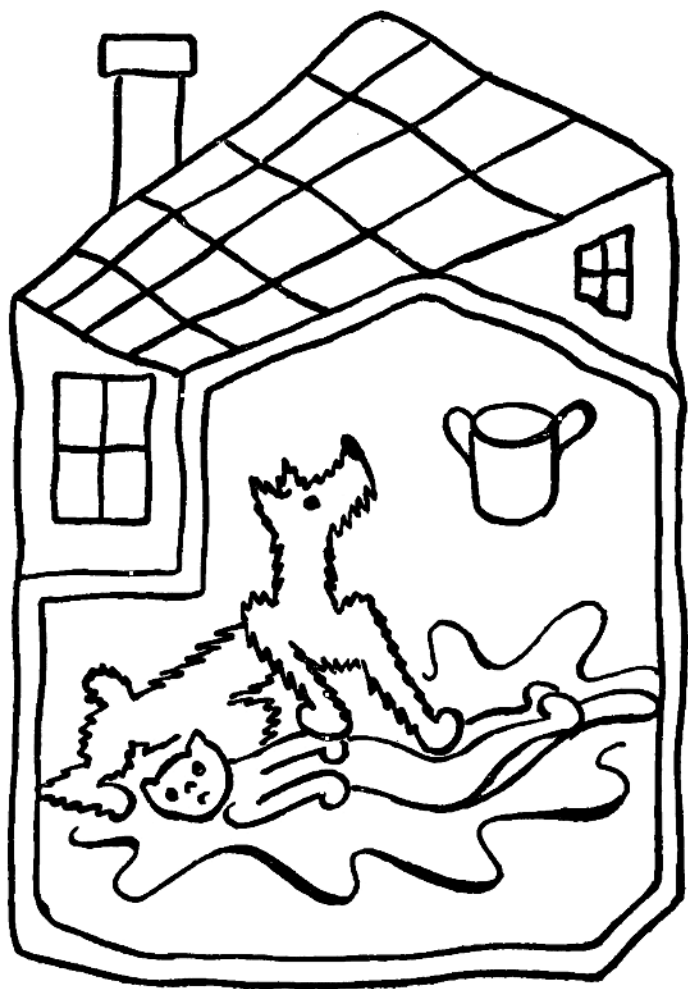
他們洗好了，都互相把身上的毛擰一擰，然后准备好挂衣服的繩子，要晒干他們的身體。

小猫对小狗說：“你先把我在繩子上头，試試看。等到我挂好了，我跳下来把你挂上去。”

小狗把小猫挂在繩子上头，象挂內衣似的。他没有用夾子把小猫夾牢，因为小猫用爪甲抓住繩子就得了。小猫覺得这挂法很好，就跳下来把小狗照样挂上去，然后自己也挂着。他們两个就这样挂着晒太阳。

小狗說：“太阳照着我們，我們的毛很快就干了。”

他們說着說着，下起雨来了。小狗和小猫喊道：“下雨啦，‘內衣’要湿了，我們應該把它拿下来。”他們馬上



从繩子上跳下来，跑回家去，在屋頂底下避雨。

小猫問：“雨还下不下呢？”

小狗說：“雨已經停了。”

真的，太阳又出来了。

小猫說：“我們再把‘內衣’挂上吧。”

他們就又把自己挂在繩子上。还是小狗先把小猫挂好，小猫跳下来把小狗挂上，然后自己也挂上。他們就这样象內衣似地挂着晒太阳，晒得很痛快。太阳好好地照着，“內衣”很快就会干的。

可是，又下起雨来了。

“下雨了，‘內衣’要湿了。”小狗和小猫叫喊着跑去避雨。

等到太阳又出来了，他們才又把自己挂在繩子上头。

又下雨了，他們又逃走。太阳出来，他們又挂起来。他們这样做了不知多少次，一直做到晚上，做个不完。这时候，他們兩個已經完全干了。

他們說：“‘內衣’干了，我們要把它們放在籃子